



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Direction de l'économie et de l'emploi DEE
Volkswirtschaftsdirektion VWD

Pérolles 25, 1700 Fribourg

T +41 26 305 24 00, F +41 26 305 24 09
www.fr.ch/dee

Allocution d'Olivier Curty, Conseiller d'Etat,
Ministre de l'Economie et de l'Emploi

—

Fribourg, le 7 février 2018

Cycle d'Orientation de Tavel

Nouveaux citoyens

Sehr geehrte Frau Staatsrätin, liebe Kollegin,

Liebe Freiburgerinnen und Freiburger,

Liebe Eidgenossinnen und Eidgenossen,

Sie sind nun offiziell Freiburgerinnen und Freiburger.

Sie sind Schweizerinnen und Schweizer.

Und ich freue mich ausserordentlich, diese Feier mit Ihnen zu begehen.

Der Schwur, den Sie ablegen werden, stellt gewissermassen das Ende einer langen Reise dar, die mit Ihrer Ankunft in unserem Land begonnen hat.

Die einen sind hierhergekommen, um zu arbeiten, andere sind vor Krieg und Unterdrückung geflohen, wieder andere sind aus persönlicheren Gründen in die Schweiz gekommen.

Sie hätten zwar die Möglichkeit gehabt, auch in Zukunft als Ausländerinnen und Ausländer hier zu leben, Sie haben sich aber anders entschieden:

Sie möchten **voll und ganz der Schweizer Gesellschaft angehören mit all ihren Rechten und Pflichten.**

Sie haben einen **Entscheid** getroffen, der gewiss nicht einfach war, denn die neue Staatsbürgerschaft verleiht Ihnen auch eine neue Identität.

Im Namen des Staatsrats und in Anwesenheit meiner Kollegin, **Staatsrätin Marie Garnier** /sowie **im Namen der Freiburger Bevölkerung** / heisse ich sie willkommen in Ihrem Land und in Ihrem Kanton, **Ihrer neuen Heimat.**



Chères concitoyennes, chers concitoyens,

La Suisse est une nation un peu particulière.

Voilà un pays partagé en trois principales régions culturelles et linguistiques / dont chacune est persuadée de représenter **«la vraie Suisse»**.

Voilà un pays planté au cœur de l'Europe / mais qui n'en fait pas vraiment partie.

Voilà un pays jaloux de sa neutralité / mais qui n'hésite pourtant pas à s'engager au sein de l'ONU par exemple.

*En 2010 / c'est d'ailleurs le fribourgeois et ancien conseiller fédéral **Joseph Deiss** / qui a **présidé** l'Assemblée générale de l'**ONU**.*

Voilà un pays qui **vote contre l'immigration massive** / et qui pourtant accueille les étrangers **à bras ouverts depuis des décennies**. Un **quart** des habitants de notre pays sont d'ailleurs des étrangers.

La Suisse est un pays plein de **contradictions**.

Elle est même parfois traversé par des **lignes de fractures potentielles** / mais que cimentent efficacement une **volonté commune** de préserver et de défendre l'unité nationale / notamment notre **système fédéral et la démocratie directe**.

D'ailleurs / si vous vous promenez dans les travées du Palais fédéral un jour de session / vous constaterez à quel point notre politique se résume souvent à **la «prudente gestion de nos désaccords permanents»**.

Vous découvrirez alors notre goût immodéré pour le **consensus** / notre **passion pour le compromis**.

Car les Suisses détestent par-dessus toutes les querelles / et sont donc capables de déployer d'immenses efforts pour parvenir à ce cher **compromis helvétique**.

On prête parfois aux Suisses un goût certain pour **l'ordre** / *ce qui est vrai* / une certaine **lenteur** / *ce qui n'est pas toujours vrai* / mais on leur reconnaît surtout beaucoup de **gentillesse** et de **discrétion** / *ce qui est tout à fait exact*.

Et même si comparaison n'est pas raison / j'ose même croire que sur ce dernier point / notre canton est d'ailleurs un modèle du genre.



Liebe Eidgenossinnen und Eidgenossen,

liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Sie haben sich entschlossen, Schweizerinnen und Schweizer zu werden, weil sie sich mit den **Werten dieses Landes identifizieren** können.

Diese Werte teilen wir also miteinander und können sie gemeinsam wachsen lassen.

Denn als Schweizer Bürgerinnen und Bürger geniessen Sie die Rechte, die allen Schweizer Staatsangehörigen eigen sind:

Das Recht **abzustimmen** / sich **politisch zu engagieren** / und damit Einfluss auf die zukünftige Entwicklung unserer Gesellschaft zu nehmen.

Schweizerin und Schweizer werden, bedeutet aber auch, sich bewusst werden, dass jede Bürgerin und jeder Bürger auch **Pflichten** hat, wie:

sich an die hier geltenden Regeln zu halten;

oder aktiv am politischen Geschehen teilzunehmen.

Und egal ob Sie hier geboren oder hierher gezogen sind: Sie haben genug Zeit in Freiburg verbracht, um sich mit unserer Geschichte, unseren Traditionen und unserem Erbe vertraut zu machen.

Auch diese Werte können wir miteinander teilen.

Sie haben es gewiss bemerkt, die Freiburger sind ein **bescheidenes, rechtschaffenes, aber auch ehrgeiziges Volk**.

Die Bescheidenheit stammt sicher von unserer bäuerlichen Abstammung, von unserer tiefen **Verwurzelung** mit diesem **wunderschönen Fleckchen Erde**, das wir **unser** nennen dürfen, mit unserer **Folklore** und unseren reichen **Traditionen**.

Unser Stolz auf die Freiburger Traditionen **bedeutet aber nicht, dass wir nicht offen für Neues sind**.

Vielmehr glaube ich, dass wir dadurch / **ruhigen Gemüts** / anderen mit Neugierde begegnen können.



Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Plus que dans tout autre pays / les citoyennes et citoyens suisses que vous êtes désormais ont **la possibilité de s'exprimer**.

Vous avez acquis aujourd'hui **le droit de voter** et **le droit d'être élus** / mais aussi le **droit de signer** et **de lancer des référendums** et des **initiatives populaires**.

Le Conseil d'Etat vous le demande : **ne soyez pas abstentionnistes !**

Soyez des citoyennes et des citoyens **actifs et engagés !**

Participez aux débats publics / aux votations / donnez et **défendez votre opinion !**

Car n'oubliez pas que la démocratie ne s'use que si l'on ne s'en sert pas.

Bienvenue dans votre nouvelle patrie.

Merci de m'avoir écouté.
